

## РЕЦЕНЗИЯ

на диссертационный труд

Теодоры Пламеновой Крыстевой

на тему

**„Устойчивые сравнения в болгарском и русском языках :  
лингвистический и лингвокультурологический аспекты“**  
на соискание образовательной и научной степени доктора  
в профессиональном направлении 2.1. Филология

**Научный руководитель:** доц. д-р Палмира Легурска

**Рецензент:** проф. д-р Стефка Иванова Георгиева

### 1. Сведения об авторе диссертации

Теодора Крыстева училась в Софийском университете им. Климента Охридского и окончила его по специальности „Русская филология“ по степени „бакалавр“ (2009 г.) и специальность „Болгарская филология“ по степени „магистр“ (2010 г.). С 2015 г. по 31.12.2017 г. она училась в очную докторантуру в секцию Этнолингвистики ИБЕ им. Проф. Л. Андрейчина – БАН. С 2018 г. она работает в отделение этнолингвистики Института болгарского языка им. Проф. Л. Андрейчина. Она выполнила все требования для получения образовательной и научной степени доктора.

Теодора Крыстева свободно владеет русским языком и хорошо английским.

### 2. Данные о диссертации

- *Общее описание диссертационной работы и приложениям к ней.*

Представленная к защите работа Теодоры Крыстевой посвящена теме, актуальной для болгарской лингвистики, культурологии и для современных сопоставительных исследований славянских языков. Главный объектом анализа работы - это *устойчивые сравнения* болгарского и русского языков, которые не являлись ранее объектом полного исследования. Соискатель поставила себе целью рассмотреть

формальные и семантические характеристики анализируемой категории и доказать ее уникальность как языковой и культурной проблемы, которая обладает специфической формой и лингвистическими измерениями. Поставленные в исследовании задачи конкретны и достаточно широки, чтобы показать специфику рассматриваемых устойчивых единиц двух близкородственных славянских языков. Устойчивые сравнения выписаны из разных лексикографических источников (579 – болгарских и 544 – русских единиц), важное условие, которое соискатель выдвинул при определении характера их устойчивости, выписаны также единицы и из электронных корпусов обоих языков (556 из БНК и 332 из РНК), также и из других электронных источников. Установлено наличие 309 эквивалентных пар.

Работа состоит из Введения, четырех основных глав, Заключения, Списка использованной литературы, Списка сокращений и 2 приложений.

В I главе „Лингвокультурология“ представлен терминологический аппарат, который диссертант использует в работе при анализе УС как семантической категории с точки зрения культуры конкретной страны. Представлена база, на которой проводится исследование, – двуединство „язык-культура“, удачно выбранный метод для раскрытия специфики УС в русском и болгарском языках. В диссертации Т. Крыстева анализирует УС и как элемент *картины мира*, используя антропоцентрический подход при их описании.

Во II главе „Устойчивые сравнения в языковедческой литературе“ диссертантка представляет разные способы определения характера УС, аргументированно присоединяется к мнению исследователей, – сторонников широкого взгляда на фразеологию (В.М. Мокиенко, В.М. Оголцев, В. Кювлиева-Мишайкова, Б. Янев и др.). Удачно представлена языковая, грамматическая, структурная, семантическая, культурологическая, оценочная специфика УС, характер их устойчивости. Указан их пейоративный характер. Проиллюстрирована их вариативность, многозначность, отношения синонимичности и антонимии (*дебел като свиня – слаб като клечка*), указан модуль сравнения. Указаны также разные варианты классификаций УС (в зависимости от модуля сравнения, от тематики, точки зрения принадлежности к нормативному языку, динамики и характера языка). В этой главе Т. Крыстева в разных ракурсах

характеризует специфику данных языковых единиц – весьма специфических, национально окрашенных, с яркой коннотацией во всех языках. Уделено должное внимание сопоставительным исследованиям УС в языковедческой литературе в Болгарии и зарубежом, указана точка зрения научного руководителя диссертантки - доц. П. Легурской - об эквивалентности рассматриваемых единиц (б. *преживя като крава* – р. *жевать как вол*), иллюстрированы предложенные критерии устойчивости Р. Холанди при сопоставлении большего количества языков (болгарского, русского, английского, немецкого, французского), рассмотрены также и другие сопоставительные исследования УС, а также и способы их представления в словарях.

В главе III „*Исследование устойчивых сравнений, в зависимости от модуля сравнения*“ произведена классификация УС в разных ракурсах. Модуль сравнения в диссертации выявлен как важный элемент структуры УС, сделан вывод, что при сопоставлении языков „указанные качества, названные модулем, могут встречаться в разных языках (так как они указывают на характерные черты разных обществ и языковых коллективов)“ /с. 61/, но они не представлены одинаково в разных языках. В работе рассмотрены разные по характеру группы УС (адъективные и глагольные). Удачно проиллюстрированы физические свойства: внешний вид, динамика, интеллектуальные качества, эталоны красоты и уродства в УС, характеристики морали, социально-коммуникативные характеристики, экзистенциальные характеристики. Модули состоят из глаголов разных тематических групп – глаголы, указывающие на *действие, состояние, движение, выражение эмоций; глаголы, связанные с бытом человека и с характером его ценностей* и т.п. Сделан вывод, что численное превосходство имеет группа УС с глагольным модулем.

Анализ УС с модулем сравнения: *названия цвета* показал, что численное превосходство в обоих языках имеют *красный, белый, черный* цвета, зафиксировано большое число эквивалентных совпадений. Со стереотипами в поведении человека связаны УС с модулем „пьянство“ и диссертантка пришла к выводу, что в текстах преобладают русские устойчивые единицы, которые негативно характеризуют поведение выпившего, а в обоих языках УС данной группы сравнивают и характеризуют

пьянство с поведением животных. Интерес представляют зафиксированные безэквивалентные устойчивые единицы разных групп УС.

В IV главе „*Исследование устойчивых сравнений со сравнительным словом*“ рассмотрены названия этносов, образ собаки и льва в УС. Иллюстративный материал указывает на преобладание группы УС, относящихся к этнонимам соседних стран и народов, либо с этносов, исторически связанных (*турки, греки, цыгане, евреи* и др. ). УС, указывающие на образ собаки, орла и льва, Т. Крыстева связывает с их особым местом в болгарской и русской культурах как значимые символы данных народов.

В *Заключении* указаны выводы исследования и вклад автора в исследование. Должное внимание уделено различиям в оценке и образах УС.

Убедителен вывод автора, что в УС зафиксировано стереотипное поведение славянских народов (отношение к религии, поведение мужчин и женщин и др.). Целостное сопоставительное исследование корпусов УС в болгарском и русском языках способствует установлению полной языковой картины мира, выявлению сходства и различий в восприятии мира разными народами. В диссертацию включены и новые устойчивые единицы, что подтверждает развитие языков и является положительным моментом исследования.

- *Актуальность проблемы.* Представленная к защите диссертация Теодоры Крыстевой посвящена актуальной, специфической, национально маркированной и неразработанной проблеме в современных близкородственных славянских языках, которую заслуженно можно причислить к современным лингвокультурологическим исследованиям болгарских лингвистов.

### **3. Знания автора диссертации о состоянии проблемы в научной литературе.**

В диссертации автор показал хорошую информированность о состоянии проблемы в научной болгарской и иностранной литературе.

Данные единицы не являлись прежде объектом полного лингвистического анализа в сопоставительном лингвистическом плане, отсутствуют также исследования

УС в русле лингвокультурологии. Указаны сопоставительные исследования и с другими иностранными языками (с английским, французским, белорусским, чешским, новогреческим и др.).

В библиографии указано около 150 работ болгарских и зарубежных исследователей, что свидетельствует о хорошем знакомстве Теодоры Крыстевой с литературой по анализируемой проблеме.

#### **4. Комментарий о выбранной методологии.**

УС рассмотрены в диссертации достаточно полно с целью раскрыть их специфику, культурную маркированность и уникальность. Исследование построено на разных языковых методах (семасиологическом, ономасиологическом, описательном, лингвокультурологическом, сопоставительном и др.), удачно использован также и метод компонентного анализа.

#### **5. Краткая аналитическая характеристика научного вклада диссертационного труда.**

Работа Теодоры Крыстевой является определенным вкладом в теоретические исследования группы УС в болгарском и русском языках. Диссертантка собрала и проанализировала богатый иллюстративный материал с разного вида источников. Впервые УС рассматриваются так широко. Практический результат исследования несомнен. Работа Т. Крыстевой может быть использована для широкомасштабного сопоставительного описания УС в болгарском и русском языках, при составлении двуязычного словаря УС, для разработки учебников, спецкурсов и т.п.

Положительные стороны работы очевидны: это актуальность исследуемой проблемы, теоретический анализ и удачное сопоставление УС, богатый иллюстративный материал. Заслуживает внимание и включение в обоих корпусов новых единиц, которые не зафиксированы лексикографическими изданиями. Представленные 2 приложения УС в болгарском и русском языках могут быть базой для составления полного двуязычного словаря УС, что и горячо рекомендуем диссертантке.

- *Критические замечания и рекомендации по диссертации.* В работе встречаются повторения рассматриваемого материала (особенно во II, III и IV главах). Отдельные части не совсем удачно структурированы, III глава занимает почти почти 3/4 диссертационной работы. В работе отсутствуют некоторые исследования УС болгарских и русских лингвистов.

#### **6. Публикации по теме диссертации**

Диссертантка представила 9 публикаций по теме диссертации, опубликованные в авторитетных научных болгарских изданиях. Было бы хорошо популяризировать разработки и в зарубежных изданиях.

#### **7. Автореферат**

Автореферат построен логично, он дает точное представление об актуальности исследуемой проблемы, о цели и конкретных задачах диссертации, о методике исследования, о содержании работы, о выводах, сделанных в работе. В автореферате показаны основные теоретические позиции автора, его креативное отношение к некоторым существующим мнениям и опубликованным работам. В автореферате представлена структура работы, анализы построены на конкретных наблюдениях. Автореферат полностью соответствует разработке диссертации.

#### **8. Заключение.**

Оцениваю проделанную в диссертации работу положительно и считаю, что представленный на рецензирование диссертационный труд *„Устойчивые сравнения в болгарском и русском языках – лингвистические и лингвокультурные аспекты“* представляет собой несомненный научный интерес, отвечает требованиям Закона РАС и оцениваю его положительно.

Учитывая достоинства работы, предлагаю присудить **Теодоре Пламеновой Крыстевой образовательную и научную степень доктора** по научной специальности 2.1. Филология.

Рецензент:

/ проф. С. Георгиева/